a cura di «tradurre»

Jakob Wassermann, *Il caso Mauritius*; traduzione dal tedesco di Alessandra Scalero, Milano, Modernissima, 1931 (da Jokob Wassermann, *Der Fall Mauritius*, Berlin, Fischer, 1928)

John Dos Passos, *Nuova York*; traduzione dall'inglese di Alessandra Scalero, Milano, Corbaccio, 1932 (da John Dos Passos, *Manhattan Trasfer*, 1927)

D.H. Lawrence, *Figli e amanti*; traduzione dall'inglese di Alessandra Scalero, Milano, Corbaccio, 1933 (da D.H. Lawrence, *Sons and Lovers,* London, Heinemann, 1913)

Claude McKay, *Ritorno ad Harlem*; prefazione e traduzione di Alessandra Scalero, Milano, Modernissima, 1930 (da Claude McKay, *Home to Harlem*, New York – London, 1928)

Jakob Wassermann, *Etzel Andergast*; traduzione dal tedesco di Alessandra Scalero, Milano, Corbaccio, 1932 (da Jakob Wassermann, *Etzel Andergast,* Berlin, Fischer, 1931)

Michael Gold, *Ebrei senza denaro*, Milano, Corbaccio, 1933 (da Michael Gold, *Jews without Money,* New York, H. Liveright, 1930)

D.H. Lawrence, *La fanciulla perduta*, Milano, Corbaccio, 1933 (da D.H. Lawrence, *The Lost Girl*, London, Secker, 1920)

Ernst Weiss, *Giorgio Letham, medico e assassino*; traduzione dal tedesco di Alessandra Scalero, Milano, Corbaccio, 1933 (Ernst Weiss, *Georg Letham Arzt und Mörder*, Berlin – Wien – Leipzig, Zsolnay)

Virginia Woolf, *Orlando*, Milano, Mondadori, 1933 (da Virginia Woolf, *Orlando*, London, L. & V. Woolf 1928)

Virginia Woolf, *Flush, vita di un cane,* Milano, Mondadori, 1934 (da Virginia Woolf, *Fluah. A Biography*, Leonard and Virginia Woolf at The Hogarth Press, 1933)

Richard Aldington, *Tutti gli uomini sono nemici,* Milano, Mondadori, 1934 (da Richard

Aldington, *All Men Are Enemies*, London, Chatto & Windus, 1933)

Gladys Hasty Carroll, *Come la terra gira,* Milano, Mondadori, 1935 (da Gladys Hasty Carroll, *As the Earth Turns,* New York, Macmillan, 1933)

Maria Holstein Gottorp, *Memorie della Granduchessa Maria di Russia*, traduzione di Alessandra Scalero, Milano, Mondadori, 1935 (originale ignoto)

Vita Sackville-West, *Ogni passione spenta*, Milano, Mondadori, 1935 (da Vita Sackville-West, *All Passion Spent,* London, Hogarth Press 1932)

Erich Ebermayer, *Tempeste a Odilienberg*; traduzione dal tedesco di Alessandra Scalero, Milano, Corbaccio, 1935 (da Erich Ebermayer, *Kampf um Odilienberg,* Wien, P. Zsolnay, 1929)

Richard Aldington, *Le donne devono lavorare,* Milano, Mondadori, 1936 (Richard Aldington, , Women Must Work, London, Chatto & Windus 1934)

Willa Cather, *La morte viene per l'arcivescovo*, Milano, Mondadori, 1936 (da Willa Cather, *Death Comes for the Archbishop*, New York, Knopf, 1926)

Isak Dinesen, *Una notte a Parigi e altri racconti gotici,* Milano, Mondadori, 1936 (da Karen Blixen, *Seven Gothic Tales,* London, Putnam, 1934)

Charles Morgan, *Ritratto in uno specchio,* Milano, Mondadori, 1936 (da Charles Morgan, *Portrait in a Mirror,* London, Macmillan, 1929)

Rahel Sanzara, *È scomparsa una bambina…*; traduzione dal tedesco di Alessandra Scalero, Milano, Corbaccio, 1937 (da Rahel Sanzara, *Das verlorene Kind*, Berlin, Ullstein, 1926)

Alfred Döblin, *Senza quartiere*, Milano, Mondadori, 1937 (da Alfred Döblin, *Pardon wird nicht gegeben,* Amsterdam, Querido, 1935)

Charles Morgan, *Nel bosco d'amore,* Milano, Mondadori, 1938 (da Charles Morgan,

Sparkenbroke, London, Macmillan, 1936)

Hervey Allen, *La cavalcata del colonnello Franklin*, Milano, Mondadori, 1939 (da Hervey Allen, *Action at Aquila*, New York, Farrar & Rinehart, 1938)

C.S. Forester, *Il generale,* Milano, Mondadori, 1939 (da C.S. Forester. *The General,* London, Michael Joseph, 1936)

Sally Salminen, *Katrina*, unica trad. autorizzata di Alessandra Scalero (da quale lingua?), Milano, Mondadori, 1939 (L'originale – Sally Salminen, *Katrina*, Helsingfors, Schildts, 1936 – è in finlandese; l'edizione tedesca – Leipzig, Insel-Verlag, aus dem Schwedischen übertragen von Edzard Schaper, è forse dello stesso 1936; quella inglese, translated by Naomi Walford, London, Thornton Butterworth – del 1937)

C.S. Forester, *Le avventure del capitano Hornblower*; unica versione autorizzata di Alessandra Scalero, Milano, Mondadori, 1940 (da C.S. Forester, *Captain Hornblower, R.N.*, London, Michael Joseph, 1928)

Piccola città, tre atti di Thornton Wilder, traduzione di Alessandra Scalero, in «Comœdia», Roma, a. XXI, n. 8 (15 agosto 1939), pp. 357-372 (da Thornton Wilder, *Our Town. A Play in Three Acts*, New York, Coward McCann, 1938)

Daphne Du Maurier, *La prima moglie (Rebecca)*, Milano, Mondadori, 1940 (da Daphne Du Maurier, *Rebecca*, London, Victor Gollancz, 1938)

Yakub Kadri, *Terra matrigna,* Milano, Mondadori, 1941 (l'edizione di riferimento è difficilmente identificabile: l'originale turco, *Yaban*, fu pubblicato nel 1932)

William von Simpson, *I Barring*; traduzione dal tedesco di R.[osa] Induno, Milano, Dall'Oglio, 1941 (da William von Simpson, *Die Barrings*, Potsdam, Rütten & Loening 1937) (che sotto il nome di Rosa Induno si nasconda in realtà Alessandra Scalero, allora impegnata contrattualmente con Mondadori, è rivelato da una successiva edizione della stessa traduzione*:* William von Simpson, *I Barring*; traduzione dal tedesco di Alessandra Scalero,

Milano, Dall'Oglio, 1956)

Eugenio O'Neill, *Anna Christie*; versione italiana di Alessandra Scalero, in «Il Dramma»,Torino, Set, Soc. Ed. Torinese, 1942 (da Eugene O'Neill, *Anna Christie* – con *The Hairy Ape* e *The First Man* -, New York, Boni & Liverigh, 1922

Hans Reisiger, *Un fanciullo salva la regina,* Milano, Mondadori, 1942 (da *Ein Kind befreit di Königin, nach dem Leben der Maria Stuart, erzählt von Hans Reisiger*, Stuttgart – Berlin, Rowohlt, 1939)

Theodor Kröger, *Il villaggio sepolto nell'oblio,* traduzione dal tedesco di Alessandra Scalero; seguito da: *L'angelo custode*, Milano, Mondadori, 1942 (Der Schutzengel, eine Erinnerung aus dem vergessenen Dorf), (da Theodor Kröger, *Das vergessene Dorf, vier Jahre Sibirien. Ein Buch der Kameradschaft*, Berlin, Propyläen, 1934; e *Der Schutzengel. Eine Erinnerung aus dem vergessenen Dorf,* Propyläen, 1939)

Ernest Th. A. Hoffmann, *Gli elisir del diavolo*, traduzione anonima, Milano, Bompiani 1943 (da *Die Elixiere des Teufels*, 1816; che sia da attribuire ad Alessandra Scalero è dimostrati da una successiva edizione: Firenze, Sansoni, 1966

Postume e attribuite

J. W. Goethe, *Clavigo*, tragedia in cinque atti; versione e presentazione di Alessandra Scalero, Torino, «Il Dramma», SET, 1944 (da Johann Wolfgang Goethe, *Clavigo*, 1774)

Virginia Woolf, *La signora Dalloway*; traduzione di Alessandra Scalero, Milano, Mondadori, 1946 (da Virginia Woolf, *Mistress Dalloway,* London, Leonard and Virginia Woolf at the Hogarth Press, 1925)

R.C. Hutchinson, *Vocazione*, di Milano, Mondadori, 1946 (da R.C. Hutchinson, *The Answering Glory*, Cassell and company, 1932)

Daphne Du Maurier, *Taverna alla Giamaica*, unica traduzione autorizzata dall'inglese di Alessandra Scalero, Milano, Martello, 1948 (da Daphne Du Maurier, *Jamaica Inn*, London, Victor Gollancz, 1936)

Robert Sherwood, *La foresta pietrificata* (insieme con *Gente magnifica,* di William Saroyan, e *Ciò che non sai*, di Silvio Giovannetti), Supplemento alla rivista «Sipario», Milano, L'isola, 1951 (da Robert Sherwood, *The Petrified Forest,* New York, Dramatists Play Service, 1934)

Eugenio O'Neill, *Oltre l'orizzonte*; traduzione di Alessandra Scalero, Firenze, Casini, 1962 (probabilmente già pubblicata su rivista; da Eugen O'Neill, *Beyond the Horizon*, New York, Boni and Liveright, 1920)

Poiché abbiamo già visto, a proposito di William von Simpson, I Barring*, che Scalero aveva dovuto adottare lo pseudonimo Rosa Induno per poter lavorare ancora con il Corbaccio di Enrico Dall'Oglio negli anni trenta, quando era contrattualmente legata a Mondadori, è molto probabile che sue siano anche le seguenti traduzioni:*

Hugh Walpole, *Gli spensierati Delaney*; traduzione dall'inglese di Rosa Induno, Milano, Corbaccio, 1939 (da Hugh Walpole, *The Joyful Delaneys,* London, Macmillan, 1938)

M.D.C. Crawford, *Storia della civiltà*; traduzione dall'originale americano di R. Induno, Milano, Corbaccio, 1939 (da M.D.C. Crawford, *The Conquest of Culture. How Mman invented his wayto civilization*, New York, Greenberg, 1938)